

12 / 2009

číslo 21 // issue 21

# HMMC News

MAGAZÍN SPOLEČNOSTI HMMC // HMMC INTERNAL NEWSLETTER

## Česko-korejské dny 2010 Czech-Korean Days 2010



**V HMMC se točil pořad Autosalon**  
**Autosalon show shot in HMMC**  
**Penzijní připojištění: užitečné rady**  
**Pension Insurance: Useful Advice**

# Úvodní slovo z Oddělení lidských zdrojů

## Opening Words from Human Resources Department

Vážení kolegové,

blíží se konec roku, máme před sebou posledních pár pracovních dnů a pak již jen vytoužené vánoční svátky. Dovolte mi při této příležitosti několik slov.

Letošní rok nebyl pro nikoho z nás jednoduchý. Znamenal hodně pracovního úsilí a velké množství osobních obětí. Světová ekonomická krize měla samozřejmě dopad i na naši společnost. Nicméně nejistota, která se začátkem roku objevovala, byla našťastí jen dočasná. Jako jedna z mála firem v Moravskoslezském regionu jsme nemuseli zaměstnance propouštět. Naopak - postupně jsme navyšovali plán výroby a přijímali řadu nových zaměstnanců. Jak víte, naše výroba je zakázková a my tudíž vyrábíme podle toho, jaký je vývoj trhu a celkové množství objednávek. Letošní velké výkyvy v prodeji automobilů pak měly za následek časté změny výrobních plánů a důsledkem

toho pak i mimořádné přesčasy. Chtěl bych vám tímto poděkovat za trpělivost a ochotu celou situaci společně s námi řešit.

Vážení kolegové, rád bych vám tímto velmi poděkoval za práci, kterou jste celý rok vykonávali pro HMMC. Přeji vám klidné prožití vánočních svátků a hodně osobní pohody, zdraví a úspěchů v roce 2010.

**Jaromír Radkovský**  
Generální manažer Oddělení lidských zdrojů



Dear colleagues,

We are slowly approaching this year's end; only several last working days remain to be done and then the well-deserved Christmas may begin. Let me use this opportunity to tell you a few words.

This year was not easy for anyone of us. It brought extensive work efforts and huge personal sacrifice.

The global economic crisis had obviously its impact also on our company. However, the uncertainty appearing at the beginning of the year was only temporary in the end. We are one of a few companies in the Moravian-

Silesian Region that did not have to approach employee dismissals. Moreover, we were gradually increasing our production plan as well as recruiting many new team members. As you know, our production system is based on demand and therefore we can only manufacture according to the market development and total number of confirmed orders. Deviations in the car sale this year led to frequent changes of production plans, which consequently resulted in the amount of extraordinary overtime work. I would like to thank you all for your patience and willingness to solve the situation together with us.

Dear colleagues, I would like to thank you sincerely for all the work that you were doing for the whole year for HMMC. I wish you nice and pleasant Christmas holiday and a lot of personal happiness, health and success in 2010.

**Jaromír Radkovský**  
General Manager of Human Resources Department

## Z tisku // From the Press

### Hyundai a Kia představují nový motor 2.4 GDI

**Nový motor s přímým vstřikováním dostanou vrcholné modely značek.**

Hyundai a Kia představili nový zážehový motor s přímým vstřikováním paliva. Je označen jako 2.4 GDI Theta II a nabízí vyšší výkon i točivý moment při nižší spotřebě paliva.

Motor má poměrně vysokou kompresi 11,3 : 1. Jeho nejvyšší výkon je 201 koní při 6300 ot./min. a točivý moment 250 Nm v 4250 ot./min. Jako první ho dostane nový Hyundai Sonata, pod kapotou dalších modelů automobilů Hyundai a Kia se objeví v průběhu roku.

Nový motor 2.4 GDI Theta II je také vybaven variabilním časováním ventilů a proměnnou délkou sání, což dohromady pomohlo narovnat křivku točivého momentu a zlepšit reakce motoru v nízkých otáčkách.

Pod kapotou různých modelů obou značek se samozřejmě mohou jednotlivé údaje výkonu a točivého momentu lišit. Podrobnosti se pak dozvíme, až se v nových modelech Hyundai a Kia motor 2.4 GDI ukáže.

23. listopadu 2009, [www.autoweb.cz](http://www.autoweb.cz)

### Hyundai plánuje třetí závod v Číně

Společnost Hyundai Motor Company potvrdila své plány stavět v Číně už třetí závod, který by měl na tomto světově největším automobilovém trhu zvýšit kapacitu o 50 %. Podle plánů by zde společnost měla v roce 2010 prodat 1 milion vozů.

Tak jako první dva závody, i nová továrna bude umístěna poblíž Pekingu a její roční kapacita dosáhne výroby 300.000 vozů. Návrh výstavby zatím čeká na schválení čínské vlády, nicméně společnost věří, že již v první polovině roku 2010 výstavbu zahájí a do roku 2011 začne s výrobou.

Hyundai má další závody v Turecku, České republice, Rusku, Indii a Spojených státech. Dále má tři továrny v Koreji, z nichž jedna je zaměřena na produkci velkých komerčních vozidel, jako jsou autobusy a nákladní auta.

„Domácí trh v Koreji je plně pokrytý,“ říká Oles Gadacz, šéf globálního PR týmu společnosti Hyundai. „Další produkci tedy směřujeme do zámorí.“

V příštím roce to bude vůbec poprvé, co by měla produkce v zámořských pobočkách překonat produkci v domovské Koreji.

26. listopadu 2009, *Forbes*

### Hyundai & Kia presenting a new 2.4 GDI Engine

**New gasoline direct injection engine will be used for top models of the brands.**

Hyundai and Kia introduced a new spark-ignition engine with direct fuel injection. It is called 2.4 Theta II. GDI and offers both higher power and torque at lower fuel consumption.

The engine has a relatively high compression ratio 11.3:1. Its biggest power delivers 201ps@6300rpm and a torque of 250Nm@4250rpm. The first model to get the engine will be a new Hyundai Sonata, other cars of both Hyundai and Kia brand can expect the engine throughout next year.

New 2.4 Theta II. GDI engine is also equipped with variable valve timing and variable induction system, which altogether help in improving the curve of torque and engine reactions at low revolutions

Individual data referring to power and torque may obviously differ with the engine used for various vehicles. We can watch the details once the 2.4 Theta II. GDI is implemented in new models.

23 November 2009, [www.autoweb.cz](http://www.autoweb.cz)

### Hyundai plans Third China Factory

Hyundai Motor Company confirmed plans to build a third plant in China, which would increase its production capacity in the world's largest auto market by 50 %. It aims to sell 1 million vehicles there in 2010.

Like its two predecessors, the new factory will be located near Beijing and will be able to churn out 300,000 cars a year. While the proposal is pending approval from the Chinese government, the company hopes to start construction as soon as the first half of 2010 and roll the first vehicles off the line by the end of 2011.

Hyundai has other plants in Turkey, the Czech Republic, Russia, India and the U.S. The company also has three plants in Korea, one of which is devoted to larger commercial vehicles like buses and trucks.

“The domestic market in Korea is saturated,” says Oles Gadacz, managing director of Hyundai's global public relations team. “So production is shifting overseas.”

Next year, Hyundai's overseas production will exceed domestic volume for the first time.

26 November 2009, *Forbes*

\* Články mohou být s ohledem na prostor kráceny.

\* With respect to space the articles may be shortened.

## Prezident HMMC předal Národní cenu kvality ČR

### HMMC President handed over the National Quality Award of the Czech Republic

Dne 11. listopadu proběhl ve Španělském sále Pražského hradu tradiční slavnostní večer k předání Národní ceny kvality ČR. Společnost HMMC měla jako hlavní partner soutěže letos tu čest, že k prestižnímu předání hlavní ceny byl přizván prezident společnosti pan Eok Jo Kim.

Vítěze Ceny kvality ČR již tradičně vyhláší předseda Národní rady kvality, a to za účasti předních představitelů státu a jiných důležitých osobností, jež předávají ceny těm nejlepším. Mezi hosty slavnostního večera figurovala zvučná jména: předseda Národní rady kvality JUDr. Ing. Robert Szurman, předseda vlády Ing. Jan Fischer, CSc., předseda Senátu Parlamentu ČR MUDr. Přemysl Sobotka, ministr průmyslu a obchodu Ing. Vladimír Tošovský, ministr životního prostředí Doc. RNDr. Ladislav Miko, Ph.D., náměstek ministra vnitra RNDr. Richard Nouza, CSc. a další.

Prezident Eok Jo Kim společně s předsedou vlády Ing. Janem Fischerem předal ocenění vítězi prvního místa, tedy společnosti Techo, tvůrci komerčních interiérů a výrobci kancelářského nábytku. Vítězem za sektor veřejný se stal Český statistický úřad.

Ve světě se ceny kvality udělují v osmdesáti různých zemích. Kritéria jsou všude stejná; jsou zaměřena na kvalitu řízení, ekonomické výsledky a také vztah k zaměstnancům.

Prezident Eok Jo Kim společně s předsedou vlády Ing. Janem Fischerem předal ocenění vítězi prvního místa, tedy společnosti Techo, tvůrci komerčních interiérů a výrobci kancelářského nábytku. Vítězem za sektor veřejný se stal Český statistický úřad.



Prezident Eok Jo Kim mezi členy české vlády

President Eok Jo Kim among members of the Czech government



Prezident Eok Jo Kim se chystá spolu s premiérem Fischerem předat hlavní cenu

President Eok Jo Kim about to hand over the first prize together with the Prime Minister Mr. Fischer

On 11<sup>th</sup> November a traditional National Quality Award ceremony took place in the Spanish hall of the Prague castle. HMMC as a main partner of the event was honored with the invitation for HMMC President Mr. Eok Jo Kim to hand over the main award.

The winner of the Quality Award is always announced by the chairman of the National Quality Council, with the presence of major state representatives and other VIP guests, who present the awards. Guests of the ceremony night included significant names: chairman of the National Quality Council JUDr. Ing. Robert Szurman, Prime Minister Ing. Jan Fischer, CSc., chairman of the Senate

MUDr. Přemysl Sobotka, Minister of Industry and Trade Ing. Vladimír Tošovský, Minister of the Environment Doc. RNDr. Ladislav Miko, Ph.D., deputy to the Minister of the Interior RNDr. Richard Nouza, CSc. and many more.

President Eok Jo Kim, together with the Prime Minister Ing. Jan Fischer, handed over the prize to the first place winner – Techo Company, the commercial interior designer and manufacturer of office furniture. The winner in public section was the Czech Statistical Office.

All over the world quality awards are given in 80 countries. Criteria are always the same, focusing on management quality, economic results and employee relations.

## Věděli jste, že ...?

### Did You Know That ...?



Vkus a potřeby zákazníků jedné automobilové značky se na jednotlivých světových trzích bezpochyby liší. Společnost Hyundai Motor Company pravidelně zpracovává žebříček nejprodávanějších modelů, a to s rozdělením na zámořské trhy, tedy všechny kromě korejského, a na trh v domovské Korejské republice. Jak to vypadalo v roce 2008? U zámořských prodeji vedly modely v následujícím pořadí: Elantra, Accent, Tucson, Sonata, i10, Santa Fe. V Koreji naopak s velkým předstihem vítězí Sonata, následována vozy Elantra, Grandeur, H100, Santa Fe a H1. Nechme se překvapit, jak to dopadne za rok 2009 a jak zamíchá kartami Hyundai i30...



Sonata - nová verze jednoho z oblíbených modelů // Sonata - new line of one of favorite models

Taste and needs of customers of one automobile brand definitely differ in individual global markets. Hyundai Motor Company regularly processes a chart of top selling models divided into overseas markets, i.e. all except for Korean, and the one in the domestic Republic of Korea. What did it look like in 2008? Overseas sales dominated with the following models: Elantra, Accent, Tucson, Sonata, i10, Santa Fe. On the other hand, in the Republic of Korea the most prevailing model is Sonata, followed with Elantra, Grandeur, H100, Santa Fe and H1. We can just await results for 2009 and the role that might be played by Hyundai i30...

## Co byste měli vědět o... ...PŘESČASECH: část druhá



### Může zaměstnavatel práci přesčas nařídít i v nočních směnách?

Ano, může. Tento dotaz byl veden na základě nesprávného výkladu Zákoníku práce, kde je ustanovení o délce noční směny, podle něhož nesmí překročit 8 hodin v rámci 24 hodin po sobě jdoucích. Práce přesčas však není součástí směny, protože směnu zákon definuje jako část týdenní pracovní doby bez práce přesčas, kterou je zaměstnanec povinen na základě předem stanoveného rozvrhu pracovních směn odpracovat.

### Náleží za práci přesčas příplatek?

Ano, náleží, ale za předpokladu, že se zaměstnavatel se zaměstnancem nedohodli na čerpání náhradního volna. Jestliže k této dohodě nedošlo a nebo toto náhradní volno nebylo zaměstnanci poskytnuto v době 3 po sobě jdoucích mě-

síců nebo v jinak dohodnuté době, přísluší zaměstnanci příplatek za práci přesčas ve výši 25% průměrného výdělku.

Z Pracovního řádu vyplývá, že HMMC vynaloží veškeré úsilí k tomu, aby zaměstnanci nařízená práce přesčas byla avizována 2 dny předem a nejpозději do konce přestávky na oběd v den, kdy má být vykonána. V praxi však dochází k mimořádným opravám, servisní činnosti, údržbě zařízení a dalším nepředvídatelným provozním situacím, kdy dodržení těchto nezávazně stanovených limitů nelze provést. Řešení vážných osobních důvodů je v pravomoci přímých nadřízených zaměstnanců, nicméně bezdůvodně odmítnutí nařízené práce přesčas je zaměstnavatelem považováno za neomluvenou absenci se všemi důsledky, které vyplývají ze Zákoníku práce a vnitřních předpisů HMMC.

## What you should know about... ...OVERTIME: part two

### Can the employer order overtime work also for a night shift?

Yes, it is possible. This question was raised based on wrong interpretation of the Labor Code, which defines the length of a night shift, stating that it cannot exceed 8 hours within 24 consecutive hours. However, overtime work is not a part of a shift, because a shift is defined as a part of the weekly working time without overtime work, which the employee is obliged to cover according to the schedule of work shifts elaborated in advance.

### Is an employee entitled for overtime work allowance?

Yes, there is allowance unless the employer did not agree with an employee on compensatory time off. If no such agreement was done or if the compensatory time off was not provided to an employee wi-

thin 3 consecutive months or in time period agreed otherwise, an employee is entitled for overtime work allowance in the amount of 25% of the average salary.

Working Regulations show that HMMC is doing all efforts in order to inform employees about overtime work two days in advance, at least until the end of the lunch break of the respective overtime work day. However, practice brings extraordinary cases, such as service activities, necessary maintenance, repairs and other unpredictable situations, in which it is not possible to fulfill these limits. Solution of serious personal reasons is in charge of direct supervisors; nevertheless rejecting ordered overtime work with no reason is considered an unexcused absence with all consequences resulting from the Labor Code and internal regulations of HMMC.

## Hyundai Club CZ bude vydávat časopis Hyundai Club CZ to Launch a Magazine

**Paleta automobilových časopisů se od počátku nového roku rozšíří o nový titul. Vydávat jej bude Hyundai Club CZ a osloví určitě všechny, kteří mají rádi jízdu ve vozech značky Hyundai.**

„Určen bude nejen pro členy Hyundai Clubu CZ, protože zájem o jeho výtisk projeví také někteří dealeri Hyundai, oficiální dovozce Hyundai Motor Czech v Praze a také jeden z největších prodejců s ojetými vozy v ČR, který bude s naší redakcí navíc spolupracovat na rubrice autobazar,“ představuje záměr vydávat časopis s logem Hyundai David Pleva z Hyundai klubu.

Každé číslo přinese článek z dění v nošovicke automobilce HMMC, u dovozce, nebo u některého z prodejců v ČR. Čtenářům nabídne recenzi modelů z produk-

tové řady značky Hyundai a představení novějších i starších vozů Hyundai, které vlastní někteří z členů klubu. V technické poradně se čtenáři mohou těšit na odborné odpovědi na své dotazy, kterých se na fóru klubu již sešla celá řada. Zajímavá určitě bude rubrika Test, v níž si redakční tým vyzkouší a „zajede“ vybraný vůz Hyundai. Vydavatel bude myslet také na speciály neboli čísla věnovaná určitému tématu. První speciální číslo nazvané „Jak se rodí i30“ poodhalí výrobu Hyundai i30 v HMMC od A do Z.

„Časopis teprve vzniká, vymýšlíme jeho grafiku a chystáme první články,“ dodává Pleva. „Také ještě nemá své jméno; to vzejde z nápadů členů Hyundai Clubu CZ. První číslo vyjde v lednu 2010 a bude slavnostně pokřtěno v HMMC,“ upřesňuje.

Since the new year, range of automobile magazines will be expanded with a newcomer. The new magazine will be issued by Hyundai Club CZ and is supposed to address all those, who enjoy driving Hyundai cars. „It will not be published just for Hyundai Club members, as the interest in the magazine has been already expressed by some of Hyundai dealers, by the official importer of the brand Hyundai Motor Czech in Prague and also by one of major used car dealer in the Czech Republic, who shall also cooperate with us on the car bazaar column,“ David Pleva from Hyundai Club explains their plans.

Every issue will bring an article about novelties from the Nošovice car plant, from the importer or from some of the dealers in the Czech Republic. Readers will get reviews of models of the Hyundai brand and introductions

of new or older Hyundai vehicles owned by some of the club members. Technical advisory column will bring answers to readers' questions, which have already gathered on the club forum in huge amount. The Test column will definitely belong to the interesting ones; editors will choose and test a respective Hyundai car. The publisher aims to make also special issues dedicated to a certain topic. The first special issue called „How the i30 is born“ will reveal a production process of Hyundai i30.

„The magazine is just originating, we are working on the graphics and creating first articles,“ adds Pleva. „Also, it has not received its title yet, as it will be chosen from the ideas of Hyundai Club CZ members. The first issue will be published in January 2010 and will be ceremonially christened in HMMC,“ he specifies.

## A zase přišel i Mikuláš! St. Nicolas came again!

Na tradiční besídku dětí ze Základní školy a školky v Nošovicích se přišel v pátek 4. prosince podívat také Mikuláš s andělem a čertem z HMMC. Po vystoupení a řadě hudebních a hereckých představení, které si pro rodiče připravili malí předškoláci a jejich starší kamarádi, rozdál dětem za jejich celoroční vzorné chování balíčky se sladkostmi a školními pomůckami. Radost z dárečků byla v jejich tvářích patrná. Mikuláš se svými pomocníky se vydá za hodnými dětmi zase napřesrok.

The traditional St. Nicolas party organized by the Basic and Nursery School in Nošovice on 4<sup>th</sup> December was visited also by the St. Nicolas, angel and devil from HMMC. After seeing a number of children's performances St. Nicolas awarded all children for their good behavior in 2009 and gave them packages with sweets and school aids, which caused obvious pleasure on their faces. St. Nicolas and his companions plan visiting the children next year again.



Ondřej Mika, Zuzana Ferková a Přemysl Šedý nadělili dětem dárky.

Ondřej Mika, Zuzana Ferková and Přemysl Šedý brought the gifts for children.

# Česko-korejské dny 2010 // Czech-Korean Days 2010

Česko-korejské dny 2010 patřily v pátek 20. listopadu dopoledne dětem. Mohly zde navštívit dílničku

kaligrafie, vyrobit si tradiční masku nebo si vyzkoušet základní cviky bojového umění taekwonda.

On Friday 20<sup>th</sup> November the Czech-Korean Days 2010 were dedicated to children. They could visit a cal-

ligraphy workshop, make a traditional mask or try basic exercises of taekwondo.



Lucie Pejzarová z Česko-korejské společnosti vysvětluje v kaligrafické dílně dětem, jak se píše korejsky slovo nebe. Na obrázku ukazuje Matějovi (10 let, ZŠ Bulharská) správné držení štětce. „Není to vůbec jednoduché, připomíná mi to modelářství. U toho se musím taky soustředit,“ popisuje své dojmy Matěj.

Lucie Pejzarová from the Czech-Korean Company explains how to write „heaven“ in Korean. She is showing the right brush handling to Matěj (10 years, Basic School Bulharská). „It is not easy at all; it reminds modeling to me. It is also something I have to concentrate on,“ Matěj describes his impression.



Velký zájem vzbudila lekcce taekwonda, kde se děti nebály ani si vyzkoušet cviky s nunchaky. Kluci a holky si vyzkoušeli i základní bojové postoje a výkopy.

Taekwondo lesson attracted huge interest; children even were not scared of using the nunchaku. Boys and girls tried the basic positions and kickoffs.



Nikolka (8 let, ZŠ Porubská) omalovává se svými spolužáky tradiční masku. „Kdo to bude? Nikdo, maluju podle fantazie.“ Na Česko-korejské dny se přišla podívat letos poprvé, stejně jako většina z 200 návštěvníků.

Nikolka (8 years, Basic School Porubská) and her classmates fill their traditional masks with colors. „Who is it? Nobody, I just paint according to my fantasy.“ It is her first visit to Czech-Korean Days, as well as for majority of 200 visitors.



Součástí akce byla i výstava tradičních korejských oděvů. Dospělí návštěvníci si přišli na své také díky slavnostnímu koncertu Janáčkovy filharmonie, filmovým představením, prezentaci přípravy kimči apod.

The event included also an exhibition of traditional Korean clothes. Adult visitors enjoyed also a Ceremony Concert of Janáček's philharmonics, film performance, preparation of kimchi etc.

# Jak se natáčet Autosalon // Shooting the Autosalon

**Lednový Autosalon přinese v jednom ze svých dílů pohled do zákulisí výroby Hyundai i30. František Fiala a jeho štáb totiž v prvním prosincovém týdnu přijeli s kamerou do nošovické továrny Hyundai natočit, jak se vyrábí „jejich“ bílá i30. Tu mají zmluvenou u importéra Hyundai Motor Czech pro týdenní testování. Celý den, který zde strávili, jsme byli u toho, abychom zjistili, jak takové natáčení oblíbeného automobilového pořadu probíhá.**

František Fiala je dlouholetý odborník v automobilovém průmyslu, vidět průběh výroby aut v nejmodernější automobilce v Evropě byl však i pro něj, stejně tak jako pro kameramana Jana Percla a zvukaře Davida Švorce velký zážitek. Prvotní vstup, ve kterém představí divákům továrnu HMMC tiskový mluvčí společnosti Petr Vaněk, se natáčel v administrativní budově. Pak

na vzorku několika dveří, jak se provádí inspekce dílů, které vychrlí v rychlém sledu lisovací zařízení. Na hale svařovny jej nikdo k práci na montážní lince nepustil (Na otázku: „Mohu Vám pomoci?“ mu zdejší zaměstnankyně promptně odpověděla, že jí pomůže jedině tak, že nebude na nic sahat. A tak se František spokojil s tím, že bude aspoň podávat panty ke dveřím.) O to více práce měl kameraman, který se nechal unést synchronizovanou činností robotů, a více než záznam výroby na těchto dvou halách jsme tak do 11 hodin nestihli natočit. Obědová pauza nám posloužila k vyzkoušení jízdy s již vyrobenou bílou i30 po testovacím okruhu. Pokyny k jízdě a vysvětlení principu odzkoušení vozů na zkušebním okruhu poskytl štábu Jindřich Czernín z Oddělení kontroly kvality, který se tak stal jedním z účinkujících v pořadu. Na finální montáži instaloval František za pomoci zkušenějšího kolegy



František u inspekčního stolu na lisovně

František at the inspection table of the stamping shop

One of January Autosalon TV shows will bring a view into the background of Hyundai i30 production process. In early December František Fiala and his crew came to the Nošovice plant to shoot, how "their" white i30 is made. They had one reserved at the Hyundai Motor Czech importer to use

it for weekly travelling test. We were accompanying the crew for the whole day in order to see how such a favorite automobile show is shot.

František Fiala is a long-term specialist in the automobile industry; however, even for him as well as for the cameraman Jan Percl and sound engineer David Švorc see-



Zde začíná výroba // Manufacturing starts here

se štáb přemístil do areálu a zatímco si kameraman a zvukař chystali vybavení, František Fiala vymýšlel scénář a nechal se zasvětit do průběhu výroby na jednotlivých úsecích lisovny, svařovny, lakovny a finální montáže. A pak už se pustil do práce. A to doslova: Nasadil bílé pracovní rukavice, oblékl bundu s logem Hyundai a všude, kde to bylo možné, přiložil ruku k dílu.

Hned v první hale, lisovně, jej překvapil vysoký stupeň automatizace. Jeho nápad, že přemístí nastříhaný plech do lisu, a tím výrobu své i30 zahájí, tak vzal za své. Spolu s operátory si tak zde aspoň vyzkoušel

- operátora - palivovou nádrž i30 a natočil celý popis klíčových kroků výroby, které činí z původní prázdné karoserie vybavené auto schopné jízdy.

Když měl kameraman natočen dostatek obrazového materiálu, který okomentuje a nastříhá štáb Autosalonu ve studiu, přesunuli jsme se do labyrintu lakovny. Zde se tvůrci Autosalonu podívali pod pokličku toho, jak získává auto svůj barevný plášť. Jak celé natáčení dopadlo? Na to si budeme muset počkat na leden, kdy vedení Autosalonu bude znát vysílací plán svých dalších dílů a do některého z nich zařadí i reportáž z HMMC.



Mohu Vám pomoci? // May I help you?



*Klapka: a jde se instalovat nádrž na palivo // Clapboard: and the fuel tank can be filled*

ing the production process in the most modern car plant in Europe was great experience. The opening scene with the company spokesman Petr Vaněk introducing HMMC was shot in the main office building. Later on the crew moved into the site. While the cameraman and the sound engineer were preparing the technical equipment, František Fiala was thinking of the script and was briefly informed on production in the stamping shop, welding shop, paint shop and assembly. Then he simply started working. Literally – he put on white working gloves, blue Hyundai jacket and tried

to help, where only was allowed to do so.

Immediately in the first shop – stamping – he was surprised by high level of automation. Therefore he soon gave up his idea to manually transfer the steel sheet pieces into the press machine to start production of his i30. At least he was taught by the operators, how to inspect the pressed items, which he tried on several pieces of pressed door components. At the welding shop no one let him help on the line (Asking “May I help you?”, he was just given a fast answer from a lady on the line, saying the best help from him will be to touch nothing

at all. František felt happy to be allowed to pass the door pants at least.). The cameraman was completely impressed by the synchronized work of the robots and the production on these two shops then took all the time by lunch. The lunch break then served us to let the crew try the white i30 on the test track. All the instructions and information about test driving were provided by Jindřich Czernín from Quality Control, thus becoming one of the show cast. At the assembly line František, helped by the experienced operator, positioned the fuel tank

of i30 and then shot all the key production steps, which turn the originally empty car body into a car capable of driving.

When all necessary material was shot to be commented and cut in the Autosalon studio, we all moved into the paint shop. The Autosalon authors had an opportunity to look at how a car gets its colored coat. To see, how all the car plant scenes seem, we need to wait for January. In that month the Autosalon leaders will know the broadcasting plan and potential timing of their HMMC reportage.



*Dokonalé, nikde žádná chyba. František se těší, až auto se svým týmem otestuje na zkušební dráze. Perfect – no failures found. František looks forward to check the car on the test track.*

## Prvních 60 vozů Kia Venga se rozjelo po ČR First 60 Kia Venga Cars travelling through CR

**Ve čtvrtek 3. prosince se společnost HMMC stala spolupořadatelem akce uspořádané pro prodejce vozů Kia a spolu se společností Kia Motors Czech v závodech uspořádala slavnostní předání prvních 60 vyrobených vozů Kia Venga šedesáti prodejčům Kia z celé České republiky.**

Akce slavnostně stvrdila propojení výroby v rámci obou značek koncernu Hyundai Kia Automotive Group, které začalo 2. listopadu roku 2009 v Nošovicích

výrobou tohoto MPV třídy B. Klíčky od nablýskaných červených krasavic převzali dealéři v jednu hodinu odpoledne. Zbývalo připevnit registrační značky a odmávnout start jednotlivých vozů, čehož se ujal prezident HMMC Eok Jo Kim. Pak už se kolona 60 aut mohla vydat po R48 na společnou „spanilou jízdu“. Majitelé nových vozů projeli rychlostní silnicí až k první světelné křižovatce směrem na Frýdek-Místek a pak se rozjeli do svých salonů, aby tam své nové modely

nabídli k prodeji ještě v prosinci tohoto roku. Potěšení z jízdy a mnoho bezpečně najetých kilometrů ve vozech Kia Venga přejeme všem budoucím zájemcům o toto půvabné, spolehlivé a pohodlné rodinné auto.

**On Thursday 3<sup>rd</sup> December HMMC company became a co-organizer of the event held for Kia dealers. Together with Kia Motors Czech there was a ceremony hand over of 60 new Kia Venga vehicles held for sixty Kia dealers from the whole Czech Republic.**

The event officially confirmed mutual connection of the manufacturing within both brands of Hyundai Kia Automotive Group, which started on 2<sup>nd</sup> November in Nošovice with production of this MPV vehicle from B segment. At one o'clock the dealers took over their keys from their shining red cars waiting for them. It was just necessary to attach the car number plates and launch the start of all vehicles, which was the honorable task for HMMC president Eok Jo Kim. Then the fleet of 60 vehicles set out for their common journey on R48 road. The new car owners went together up to the first traffic lights of



*Společná jízda po R48  
Joint travelling on R48*

Frýdek-Místek and then directed their way to their homes and show rooms to offer the vehicles for sale in December of this year. Let us wish many happy kilometers and all the joy from driving the Kia Venga to all future owners of this attractive, reliable and comfortable family car.



*Prezident Eok Jo Kim dává povel k jízdě // President Eok Jo Kim launching the ride*

# Penzijní připojištění: užitečné rady

## Pension Insurance: Useful Advice

Penzijní připojištění představuje výhodnou formu spoření se státním příspěvkem, která umožňuje zajistit si zajímavý objem finančních prostředků na důchod. Toto spoření je jedním z nejvyužívanějších HMMC benefitů. Avšak v souvislosti se zákonnými změnami, které proběhly v srpnu, se opakovaně setkáváme s různými dotazy – ty nejčastější proto přikládáme pro Váš přehled.

### Kde si mohu uzavřít smlouvu o penzijním připojištění?

Smlouvu o penzijním připojištění můžete uzavřít se zástupci ČSOB v konzultačních hodinách přímo na pracovišti, tj. v průběhu pauzy na oběd. Aktuální rozpis termínů najdete vždy na nástěnkách a na intranetu. Pokud vám konzultační hodiny nevyhovují, smlouvu můžete uzavřít na jakékoliv pobočce ČSOB anebo oslovit jiný penzijní fond.

### Co musím udělat, abych získal příspěvek HMMC?

V případě, kdy si uzavřete smlouvu na pracovišti v konzultačních hodinách, nemusíte dělat nic. Zástupci ČSOB zajistí veškerou administrativu za Vás. V důsledku zákonných změn HMMC nově poskytuje příspěvek na všechny smlouvy o penzijním připojištění.

### Pokud máte smlouvu u jiného penzijního fondu, anebo jste ji uzavřeli mimo konzultační hodiny, pak je zapotřebí dodat na mzdovou účtárnu následující dokumenty:

- kopii smlouvy o penzijním připojištění
- číslo účtu penzijního fondu a variabilní symbol platby (pokud údaje nejsou obsaženy ve smlouvě)
- dohodu o srážkách ze mzdy, znějící na částku, kterou platí sám zaměstnanec

### Jaké jsou podmínky pro získání HMMC příspěvku na penzijní pojištění?

HMMC přispívá 300 Kč měsíčně za podmínky, že si zaměstnanec spoří minimálně 100 Kč měsíčně; pokud si zaměstnanec spoří alespoň 200 Kč měsíčně, HMMC přispívá částkou 400 Kč. Příspěvek zaměstnavatele náleží zaměstnancům po skončení zkušební doby. Zároveň je poskytován zaměstnancům na mateřské dovolené (po dobu 28 týdnů).

Příspěvek zaměstnavatele nebude vyplacen v měsíci, kdy má zaměstnanec nemoc či absenci delší než 1 týden = 5 pracovních dní (neplatí pro čerpání řádné dovolené).

*Podrobné informace naleznete na intranetu-sekce Benefity/Penzijní připojištění.*

Pension insurance presents advantageous way of cost saving supported by state, bringing chance to ensure interesting financial background for the time of retirement. This saving is one of the most popular HMMC benefits. However, in association with changes in law realized in August we repeatedly face various questions. For your better information we attach the most frequent ones.

### Where can I conclude the contract on pension insurance?

You can conclude it with ČSOB representatives in their consultancy hours directly on the working place, i.e. during the lunch break. Current schedule of the dates can be always found on notice boards and on intranet. If you cannot utilize the consultancy hours, you may conclude the contract at any ČSOB branch or you can address another pension fund.

### What do I have to do to get HMMC subsidy?

If you conclude the contract at the working place in the consultancy hours, you do not have to do anything. ČSOB members will arrange all the administration for you. In consequence of the changes in law HMMC newly provides subsidies to all pension fund contracts.

### If you have a contract at another pension fund or if you concluded it outside the consultancy hours, you have to submit the following documents at payroll office:

- Copy of the pension insurance contract
- Number of the pension fund account and payment variable symbol(if these are not included in the contract)
- Agreement on salary deductions for an amount paid by the employee

### Under what conditions is it possible to get HMMC subsidy?

HMMC contributes 300 CZK per month as long as the employee saves at least 100 CZK per month; if the employee saves at least 200 CZK, he/she is entitled to the sum of 400 CZK from HMMC. The subsidy belongs to employees after the end of the probation period. At the same time, it is provided to employees on the parent holiday (28 weeks).

HMMC subsidy shall not be paid in the month, when the employee is ill or absent for longer than one week = 5 working days (this does not relate to holiday using).

*Detailed information can be found on the intranet in the section Benefits/Pension Insurance.*

## IT News // IT News

# Nový systém služeb zákazníkům

## New Customer Service System

V nejbližší době bude spuštěn nový systém pod názvem Global Customer Service Center (GCSC – Globální servis služeb zákazníkům) určený pro zadávání požadavků na oddělení IT a komunikaci klíčových uživatelů s IT specialisty. GCSC nahradí současný Helpdesk systém pro IT sekce MES a ERP.

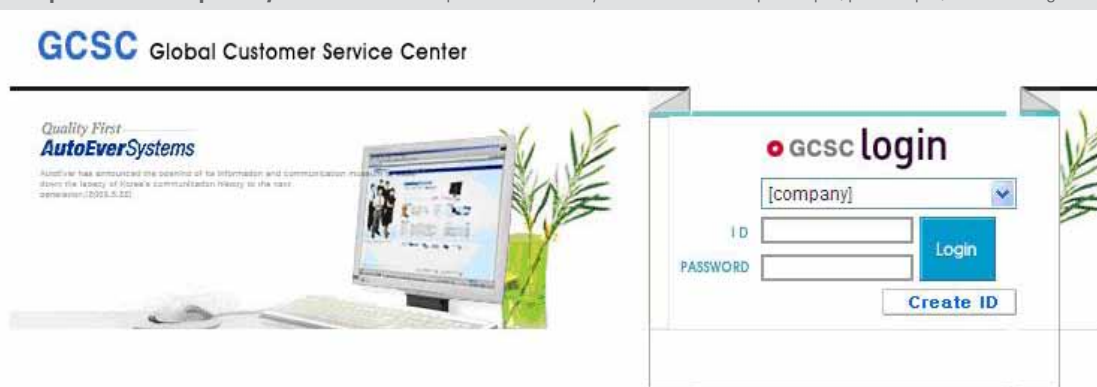
Hlavním důvodem pro zavádění je standardizace systémů a zjednodušení správy komunikačních a informačních procesů společnosti Hyundai. Měla by se tím zkrátit evidence požadavků uživatelů a zefektivnit proces na eliminaci chyb. Současně GCSC slouží pro zlepšení procesů předávání informací mezi jednotlivými IT týmy a centrálou. IT sekce Infra bude i nadále využívat současný Helpdesk systém, který bude primárně určený pro jednoduché požadavky typu oprava počítačů a tiskáren, doplnění tonerů, apod.

During incoming weeks a new system called Global Customer Service Center (GCSC) will be launched and will serve for setting the requirements addressed at IT department and for communication of key users with IT specialists. GCSC will replace current Helpdesk system for

MES and ERP sections of IT department.

The main reason for implementation is standardization of systems and the aim to make management of communication and information processes in Hyundai Company easier. This should increase the quality in documenting users' requests and efficiency of error elimination process.

At the same time, GCSC serves to improve the process of information sharing among individual IT teams and the headquarters. Infra section of IT department will go on in utilizing current Helpdesk system, which will be primarily used for simple requests, such as computer repair, printer repair, toner inserting etc.



# HMMA slaví miliontý vůz a těší se na novou Sonatu

## HMMA celebrates a Millionth Car and awaits new Sonata

Přelom listopadu a prosince byl pro automobilku Hyundai rušný zejména ve Spojených státech. Zatímco 30. listopadu oslavila tamní továrna Hyundai Motor Manufacturing Alabama (HMMA) produkci miliontého vozu, jen o pár dní později vypukl v Los Angeles autosalon, který mimo jiné přinesl také představení nové Sonaty, jejíž výroba bude od prosince 2009 probíhat právě v Alabamě.

nový motor 2.4 Theta II GDI s přímým vstřikováním paliva (zmínku o něm najdete také na str. 2). Ten je vyzdvihován pro větší úsporu paliva a menší množství emisí. V příštích měsících přibude v nabídce také dvoulitrová verze zmíněného motoru a s ohledem na životní prostředí pak také Sonata Blue Drive – tedy hybridní vůz s motorem o objemu 2,4 litru. Pro Evropu se chystá také turbodieselový motor o objemu 2,2 litru.

The turn of November and December was indeed busy for Hyundai Car Company in the U.S. While on 30<sup>th</sup> November the local plant Hyundai Motor Manufacturing Alabama (HMMA) celebrated production of a millionth vehicle, a few days later the Auto show in Los Angeles broke out to, except for others, present a new Hyundai Sonata, whose manufacturing will start in Alabama in December 2009.

New Sonata, namely its sixth generation, is currently being made in Korea for the domestic market. Now this car is about to enter its "home" market, as it was developed by American designers from the Design Center in Irvine, California. The difference from the last model is obvious and the designers confirm that new Sonata follows new fluidic design, which is typical for other new Hyundai models as well, such as Hyundai ix35. This car was introduced at the above-mentioned Auto show too, although bearing its North American name Hyundai Tucson.

Regarding the specification, we should mention the engine especially – as the first of all Hyundai models the new Sonata got the new 2.4 liter Theta II GDI engine with direct injection (you can read about it also on page 2). The engine is supposed to bring lower emissions and better fuel efficiency. In the upcoming months the offer shall be extended with a 2 liter version and also, with respect to the environment, with Sonata Blue Drive – i.e. a hybrid version of the car with 2.4 liter engine. European customers may look forward to the diesel engine of 2.2 liter.

While the first vehicles shall roll off the HMMA production line at the end of 2009, new Sonata shall enter sales in early 2010. We can also look forward to this car in Europe, although it is likely to see this model as Hyundai i40, in compliance with current European terminology.

The plant in Alabama has been manufacturing Sonata model since May 2005. After four and a half year of production, the celebration of one millionth car production fell on the end of November 2009. By coincidence, this memorable car was Hyundai Sonata, whose production volume has reached total of 655,496 units during the operation of the factory. The rest of production then goes to the favorite SUV model called Santa Fe.



Nová Sonata, přesněji řečeno její šestá generace, se v současnosti již vyrábí v Koreji pro domácí trh. Nyní tento vůz přichází na trh svého vzniku, protože vytvořen byl právě americkými designéry ve vývojovém centru v Irvine v Kalifornii. Odlišnost od posledního modelu je zjevná, a jak sami tvůrci říkají, nová Sonata obkresluje nové linie designu, které jsou dynamičtější a jsou příznačné i pro jiné nové modely Hyundai, např. Hyundai ix35, který byl na zmíněném autosalonu představen také, byť pod svým severoamerickým pojmenováním Hyundai Tucson.

Co se týče výbavy, zde stojí za zmínku především motor – jako první ze všech vozů Hyundai totiž nová Sonata vlastní

Zatímco první vozy začnou z linky HMMA sjíždět již na konci roku, do prodeje pak má Sonata jít od počátku toho příštího. Těšit se na tento model však můžeme i my v Evropě, přestože je možné, že v souladu se současným evropským pojmenováním nepůjde o Hyundai Sonata, ale o Hyundai i40.

Závod v Alabamě vyrábí Sonaty už od května 2005. Oslava výroby miliontého vozu připadla po čtyřech a půl letech výroby na konec listopadu 2009 a shodou okolností jím byl právě model Hyundai Sonata, jehož se za dosažený provoz závodu vyrobilo celkem 655.496 jednotek. Zbytek produkce zde připadá na oblíbený SUV model Santa Fe.



# Jak je neznáte // What You Wouldn't Expect

## Tradice pečení vánočního cukroví se u nás předává několik generací Tradition of Christmas Sweets baking passed on over Generations

Vánočně vyzdobený byt, ozdobený stromeček, v oknech svítí svíčky. Vůně linoucí se z aromalampy doplňuje vůni pečícího se cukroví... Pro mnohé z nás i pro rodinu Gabriely Šustkové tradiční atmosféra Vánoc. Díky jejímu koníčku – pečení – zavládne u nich doma pokaždé, když zapálí první svíčku na adventním věnci.

**V dnešní uspěchané době převládá trend, že se doma už moc nepeče. Vaše rodina však tuto tradici ctí, čím to je?**

Je to díky mamince, která nás s bratrem odmala vedla k pečení. Pamatuji si, jak jsme už jako malí s ní pekli v kuchyni, všude kolem nás byla mouka a my z formiček vykrajovali vánoční cukroví a „pomáhalí“. Tato hezká tradice mi zůstala. Také svoji dceru jsem nechala pomáhat mi s přípravami cukroví už od jejích dvou let. Stejně jako kdysi moje maminka, i já jsem jí dovolila udělat všude nepořádek. Tehdy poprvé vykrajovala a pomáhala mi zdobit cukroví barevnými bonbónky. Pečení ji baví dodnes, kdy je jí 13 let. Loni mě překvapila tím, že než jsem přišla z práce domů, udělala marcipánové hvězdičky.

**Kolik druhů cukroví se u Vás každoročně napeče? A využívají Vaši šikovnosti známí a příbuzní?**

Vždy pečeme deset až patnáct druhů. Pokaždé si řekneme, že upečeme jen pár nejoblíbenějších druhů, ale pak chceme vyzkoušet ještě něco nového, co mi padlo do oka v nějakém časopise nebo mi přišlo e-mailem, a nabalují se další druhy. Peču více i proto, že mám po Novém roce narozeniny a místo dorty hostím návštěvy cukrovím. Abych vše stihla slepit a nazdobit, začínám péct už měsíc před Vánocemi. Hotové cukroví pak skladuji zabalené na balkoně, kde na něj chodí potají manžel. Ale pečů jen pro nás.

**Když Vás učila péct už maminka, máte nějaký tradiční recept, který byste nám mohla prozradit?**

Máme, je to recept z tatkovy strany a otec ho vyrábí každý rok. Pochází od jeho maminky – mé babičky, která se jej naučila během války. Díky němu provoní naši domácnost každý rok sladké upravené krupicové tyčinky. Jeho znění však neprozradím. Je to naše rodinné stříbro, které se předává z generace na generaci. Naučila jsem jej svou dceru, která naučí tyto tyčinky vyrábět zase svoje



děti. Říct můžu jen to, že jsou tak dobré, že se jich u nás sní pokaždé dvojitá porce!

**Gabriela Šustková (38) pracuje na oddělení financí HMMC od září roku 2008. Své předchozí pracovní zkušenosti získala jako účetní ve firmě Laura Trade. Do Nošovic dojíždí z Frýdku-Místku.**

Home decorated with Christmas tree, candlesticks shining in the windows. Smell from the aroma lamp completes the smell from sweets being baked... For many of us as well as for the family of Gabriela Šustková this stands for traditional Christmas atmosphere. Thanks to her hobby of baking this atmosphere is in their home once the first candle is lit on the Advent wreath.

**In nowadays hectic time there is the trend not to bake so much at home anymore. However, your family honors this tradition. Why?**

This is my mummy's merit as she had always led us to baking. I remember us,

being very small, baking with her, making the shapes from dough and trying to „help“, but the flour was simply everywhere around the kitchen. This nice tradition has stayed in my life ever after. I have also had my daughter help me with sweets since she was two years old. As well as my mummy did it, I allowed her to make mess everywhere. At that time she helped for the first time, making the shapes from the dough and decorating sweets with colored candies. She still likes baking even at her current age of 13. Last time she surprised me a lot; before I came home, she made marzipan stars.

**How many kinds do you make every year? Do your friends or relatives enjoy your skills?**

We always make from ten to fifteen kinds. Every year we think we will make just a few most favorite kinds; however, we always want to try something new; inspiration comes from a magazine or by e-mail too. This way it ends in adding more and more kinds. I also make more sweets, because my birthday comes early after a New Year and therefore, instead of cakes, I make sweets to serve them to visitors. In order to finish all the baking and decorating on time, I

start a month before Christmas comes. Completed sweets are then packed and stored on the balcony, but my husband sometimes goes there to take some secretly. Anyway, I make the sweets just for my family.

**You say that your mummy was your teacher. Do you have any recipe to tell us?**

We have one special recipe from my father's family side – my father makes it every year. It comes from his mother – my grandmother, who learned it during the war. Thanks to this, every year our home gets smelly from sweet semolina sticks. However, I cannot reveal it. It is our family treasure that we pass on from generation to generation. I taught my daughter how to do it and she will pass the knowledge to her children one day. I can just say that they are so good that we always eat a double portion!

**Gabriela Šustková (38) has worked at HMMC Finance Department since September 2008. Her previous professional experience comes from a position of an accountant at Laura Trade Company. She comes from Frýdek-Místek.**

# Pracovní kalendář 2010 // Work Calendar 2010

V posledním čtvrtletí tohoto roku rozhodlo vedení společnosti HMMC o plánované celozávodní dovolené na rok 2010. Pro lepší názornost přikládáme pracovní kalendář na rok 2010 s barevně vyznačenými státními svátky (růžově), celozávodní dovolenou (modře) a víkendy (šedě).

V příštím roce bude celkový počet celozávodní dovolené činit tři týdny. Dva z nich budou čerpany v letních měsících, a to **od 26. července do 6. srpna 2010**. Třetí týden celozávodní dovolené připadne na konec roku **od 27. do 31. prosince**.

In the last quarter of this year HMMC management has decided on the terms of planned company vacation in 2010. For your better overview we attach the 2010 work calendar with bank holidays marked in pink color, company vacation in blue and weekends in gray.

Next year the total number of company vacation will amount to three weeks. Two of them will be used in summer months **from 26<sup>th</sup> July to 6<sup>th</sup> August 2010**. The third week of the company vacation shall fall on the period **from 27<sup>th</sup> to 31<sup>st</sup> December**.

|        | PO | ÚT | ST | ČT | PÁ | SO | NE | Dovolená a svátky                      |          | PO | ÚT | ST | ČT | PÁ | SO | NE | Dovolená a svátky                                                                                                   |
|--------|----|----|----|----|----|----|----|----------------------------------------|----------|----|----|----|----|----|----|----|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Leden  |    |    |    |    | 1  | 2  | 3  | Nový rok (1)                           | Červenec |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | Den slovanských věrozvěstů Cyrila a Metoděje (5)<br>Den upálení mistra J.Husa (6)<br>Celozávodní dovolená (26 ~ 30) |
|        | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |                                        |          | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 |                                                                                                                     |
|        | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |                                        |          | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |                                                                                                                     |
|        | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |                                        |          | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |                                                                                                                     |
|        | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |                                        |          | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |                                                                                                                     |
| Únor   | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |                                        | Srpen    |    |    |    |    |    |    | 1  | Celozávodní dovolená (2 ~ 6)                                                                                        |
|        | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |                                        |          | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |                                                                                                                     |
|        | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |                                        |          | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |                                                                                                                     |
|        | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |                                        |          | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 |                                                                                                                     |
|        |    |    |    |    |    |    |    |                                        |          | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 |                                                                                                                     |
| Březen | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  |                                        | Září     |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | Sv. Václav-Den české státnosti (28)                                                                                 |
|        | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |                                        |          | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 |                                                                                                                     |
|        | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |                                        |          | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |                                                                                                                     |
|        | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |                                        |          | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |                                                                                                                     |
|        | 29 | 30 | 31 |    |    |    |    |                                        |          | 27 | 28 | 29 | 30 |    |    |    |                                                                                                                     |
| Duben  |    |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | Velikonoční pondělí (5)                | Říjen    |    |    |    |    | 1  | 2  | 3  | Den vzniku samostatného čsl. státu (28)                                                                             |
|        | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 |                                        |          | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 |                                                                                                                     |
|        | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 |                                        |          | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 |                                                                                                                     |
|        | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 |                                        |          | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |                                                                                                                     |
|        | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |    |    |                                        |          | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |                                                                                                                     |
| Květen |    |    |    |    |    | 1  | 2  | Svátek práce (1)<br>Den osvobození (8) | Listopad | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | Den boje za svobodu a demokracii (17)                                                                               |
|        | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  | 9  |                                        |          | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 |                                                                                                                     |
|        | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |                                        |          | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 |                                                                                                                     |
|        | 17 | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 |                                        |          | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 |                                                                                                                     |
|        | 24 | 25 | 26 | 27 | 28 | 29 | 30 |                                        |          | 29 | 30 |    |    |    |    |    |                                                                                                                     |
| Červen |    |    |    |    |    |    |    |                                        | Prosinec |    |    | 1  | 2  | 3  | 4  | 5  | Vánoční svátky (24 ~ 26)<br>Celozávodní dovolená (27 ~ 31)                                                          |
|        | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13 |                                        |          | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 |                                                                                                                     |
|        | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 | 20 |                                        |          | 13 | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |                                                                                                                     |
|        | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 | 27 |                                        |          | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 | 25 | 26 |                                                                                                                     |
|        | 28 | 29 | 30 |    |    |    |    |                                        |          | 27 | 28 | 29 | 30 | 31 |    |    |                                                                                                                     |

## Vánoce v Koreji // Christmas in Korea

Jižní Korea se svými tradicemi hodně odlišuje od západního světa. Přesto se evropské a zejména americké kultuře občas podobá, když přejímá jejich zvyky a svátky – např. Vánoce. Ačkoliv v minulosti tradičně vůbec nepatřily mezi uznávané svátky, dnes je situace jiná. Korejská republika je navíc jedinou východoasijskou zemí, která Vánoce uznává jako státní svátek.

Vánoce se v Koreji těší oblibě zejména mezi mladou generací a přirozeně obecně mezi křesťany, kterých je v této zemi asi 50 % populace s vyznáním, přičemž zbylých 50 % tvoří buddhisté. Jedna třetina populace je bez vyznání.

Za vánoční svátek se považuje 25. prosinec a je spojen s nadělováním dárků od Santa Clause, kterému malé korejské děti říkají také Santa Haraboji (Dědeček Santa). Dárky k vánočním svátkům tedy patří i zde, ovšem v trochu jiné podobě. Zatímco v České republice se dárky nadělují téměř v každé rodině, v Koreji si dárky nadělují ze-

jména křesťané, mladé rodiny a zamilované páry. Korejci si posílají vánoční přání, zdobí vánoční stromčky a zpívají koledy. Kostely nabízí tradiční vánoční mše včetně oblíbené půlnoční mše. Někteří věřící tradičně tráví v kostelích celou noc. Vánoční menu nenabízí žádné speciality, jedí se spíše typicky korejské pokrmy. Namísto vánočního cukroví je běžný narozeninový dort, ozdobený však figurkami Santa Clause, sobů apod.

Obecně jsou Vánoce v Koreji, na rozdíl od západního světa, hlavně příležitostí k vyražení do ulic, podnikání výletů do různých koutů světa, návštěv diskoték, klubů, kavárén či jen procházce městem. Ulice center měst 24. prosince jsou rušné a plné lidí dlouho do noci.

Co se významu týče, Vánoce se v Koreji nedají srovnat s oslavami lunárního Nového roku, a to zejména u starší generace. V roce 2010 připadá lunární Nový rok na 14. únor.

Vánoční svátky jsou tady zanedlouho – nezbývá než dodat Veselé Vánoce! či, jako tomu je mezi Korejci, Merry Christmas!

South Korea differs in its traditions a lot from the western world. Still, it resembles European and especially American culture, when taking over their customs and holidays – for instance Christmas. Although this traditionally did not use to belong among recognized holidays, the situation is different nowadays. Republic of Korea is even the only East-European country acknowledging Christmas as a bank holiday.

Christmas is favorite at the young generation in Korea and, obviously, among Christians, who represent 50 % of the population with faith in the country, while the other half is of Buddhist religion. One third of the Korean population do not have any faith.

Christmas is celebrated on 25<sup>th</sup> December and is associated with presents from Santa Clause, called Santa Haraboji (Santa Grandfather) by small Korean children. Although Christmas gifts are common in Korea, it is a bit different. While in the Czech Republic in almost every family people give presents to each other, in Korea

it is typical rather only for Christians, young families and couples in love. Koreans send Christmas cards, decorate trees and sing carols. Churches offer traditional Christmas mess including the favorite midnight mess. Some believers even spend a whole night in a church. Christmas menu does not include any specialties, Koreans eat their traditional meals. Instead of Christmas sweets they have a usual birthday cake, although decorated with figurines of Santa Clause, reindeers etc.

In general Christmas in Korea, contrary of the Western world, represent an opportunity to set out for trips all over the world, to go into the streets, visit dancing clubs, café or just wander around the city. Streets in the downtowns are very busy and crowded at the night of 24<sup>th</sup> December.

A number of Koreans, especially the older people, prefer celebration of the Lunar New Year from Christmas. In 2010 it falls on 14<sup>th</sup> February.

Christmas is about to come soon – there is nothing to add but Merry Christmas, just like the Korean say!

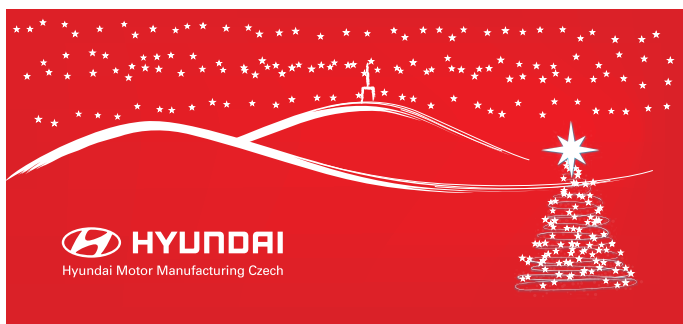
# Kulturní tipy na konec roku 2009 // Cultural Tips for late 2009

| CO / WHAT                                                                            | KDY / WHEN                     | KDE / WHERE                                                                  | POZNÁMKY / NOTES                                                                                                                                                                                           |
|--------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Strojení stromčků v ZOO<br>Christmas tree decorating in the ZOO                      | 19. 12.                        | ZOO Ostrava                                                                  |                                                                                                                                                                                                            |
| Cestovatel Uff a hvězdná monstra<br>Uff the traveller and star monsters              | 19. 12. (14:00)                | Hvězdárna a planetárium J. Palisy<br>J. Palisa's Observatory and Planetarium | akce pro děti od 9 let<br>for children of the age of 9 or more                                                                                                                                             |
| Vánoční prodejní jarmark<br>Christmas Fair                                           | 20. 12.                        | Vestibul Domu kultury OV<br>Lobby of the House of Culture                    |                                                                                                                                                                                                            |
| Indiánský poklad<br>Indian Treasure                                                  | 23. 12. (16:00)                | Hvězdárna a planetárium J. Palisy<br>J. Palisa's Observatory and Planetarium | akce pro děti od 9 let<br>for children of the age of 9 or more                                                                                                                                             |
| Vánoční tradice na věži<br>Christmas tradition at the Tower                          | 24. 12.<br>(9:00 - 14:00)      | Vyhlídková věž Nové radnice<br>Townhall Tower                                | speciální vánoční program pro děti i dospělé<br>special Christmas program for adults and children                                                                                                          |
| Coco Chanel                                                                          | 25. - 30. 12.<br>(17:00/19:30) | Kino Art<br>Art Cinema                                                       |                                                                                                                                                                                                            |
| 32. Štěpánský běh Porubou<br>32nd Poruba run                                         | 26. 12.<br>(10:00)             | SAREZA - Sportovní areál Poruba<br>Sports area Poruba                        | běh na 15 km, startovné 50 Kč; více informací na <a href="http://www.maraton.cz">www.maraton.cz</a><br>15 km run, start fee 50 CZK, more information of <a href="http://www.maraton.cz">www.maraton.cz</a> |
| W. A. Mozart: Kouzelná flétna<br>The Magic Flute                                     | 27. 12.<br>(16:00)             | Divadlo A. Dvořáka<br>A. Dvořák's Theatre                                    | opera, vstupné od 200 do 360 Kč<br>opera; tickets from 200 to 360 CZK                                                                                                                                      |
| Těšínské divadlo - Jedna noc na Karlštejně<br>Těšín theatre - One night at Karlštejn | 31. 12.<br>(16:00)             | Dům kultury<br>House of Culture                                              | muzikál; vstupné od 100 do 320 Kč<br>musical; tickets from 100 to 320 CZK                                                                                                                                  |
| Silvestr 2009/2010<br>New Year's Celebration                                         | 31. 12.                        | Klub Fabric<br>Fabric Club                                                   | taneční party<br>dance party                                                                                                                                                                               |
| Pojďte s námi do Betléma<br>Join us on the way to Bethlehem                          | 2. 12. - 7. 2.                 | Dům umění<br>House of Art                                                    | výstava<br>exhibition                                                                                                                                                                                      |
| R. Strauss - Růžový kavalír<br>Pink cavalier                                         | 9. 1.<br>(18:45)               | Dům kultury<br>House of Culture                                              | Přímý přenos z Metropolitní opery v New Yorku<br>Live from the Metropolitan Opera in New York                                                                                                              |
| BK NH Ostrava X USK Praha                                                            | 9. 1.<br>(17:30)               | Bonver Arena                                                                 | zápas Mattoni NBL<br>Mattoni NBL match                                                                                                                                                                     |
| Novoroční operetní koncert<br>New Year's Operetta                                    | 10. 1.<br>(16:00)              | Divadlo J. Myrona<br>J. Myron's Theatre                                      |                                                                                                                                                                                                            |
| HC Vítkovice Steel X HC Bílí tygři Liberec                                           | 17. 1.<br>(17:00)              | Vítkovice Arena                                                              | zápas O2 extraligy<br>O2 extraleague match                                                                                                                                                                 |

Zdroj / Source: <http://www.ostravainfo.cz>

## Veselé Vánoce!

Oddělení vnějších vztahů, vydavatel interních magazínů HMMC News a HMMC Express, si tímto dovoluje popřát všem krásné prožití vánočních svátků, rodinnou pohodu a spokojenost a do roku 2010 jen to nejlepší!



## Merry Christmas!

Public Relations Department, the publisher of internal HMMC News and HMMC Express magazines is taking this opportunity to wish you all merry Christmas, family happiness and satisfaction and all the best for the year 2010!

## SUDOKU

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
|   | 6 |   | 8 | 5 | 4 |   | 2 |   |
|   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|   | 3 |   | 1 |   | 9 |   |   | 4 |
|   | 4 |   |   | 8 | 5 | 1 | 3 |   |
| 9 |   |   |   | 4 | 1 |   |   |   |
| 3 |   |   |   | 9 |   |   |   |   |
|   |   |   |   | 7 |   | 4 |   |   |
|   | 9 | 7 |   |   | 6 |   |   |   |
|   |   |   |   |   |   |   | 1 | 6 |

Autorem je zaměstnanec HMMC // Prepared by an HMMC Employee

HMMC News: vydává Hyundai Motor Manufacturing Czech, s.r.o. pro zaměstnance společnosti

Adresa: Průmyslová zóna Nošovice, Nižní Lhoty 700, 739 51, Czech Republic, Tel.: +420 596 141 656, fax: +420 596 141 901, [www.hyundai-motor.cz](http://www.hyundai-motor.cz)

Evidenční číslo: MK ČR E 18145